**Отзыв**

о выпускной квалификационной магистерской диссертации

Гюльбаша Сафы

«Глаголы специально-результативного способа действия: функционально-семантический аспект (на фоне турецкого языка)»

Магистерская диссертация Гюльбаша Сафы посвящена одной из актуальных тем современной русистики: видовой и лексической семантике русского глагола.

Актуальность темы обусловлена тем, что «глагол, являясь доминантой русской лексики» (Н.Ю.Шведова), занимает центральное место в лексической системе русского языка, а особенности его семантики, в частности видовой, вызывают дополнительные трудности в иностранной аудитории. С другой стороны, русскому глаголу как части речи и виду глагола как важной грамматической категории, способам глагольного действия как лексико-грамматической категории, и роли словообразования как морфологического фактора в формировании видо-временной системы русского языка на фоне других иностранных языков (турецкого) в аспекте РКИ уделялось недостаточно внимания.

Положительным моментом исследования является большая теоретическая база, на которую опирается магистрант (Авилова, Маслов, Бондарко, Шелякин и др.).

В первой главе рассмотрены основные вопросы изучения видовой семантики русского глагола, связь вида и времени, раскрыто понятие «способы глагольного действия»(СД) в научной и методической литературе с учётом грамматической системы двух языков: русского и турецкого.

В второй главе на примере глаголов одного СД рассмотрены способы передачи результативности в русском языке, выделено словообразование (префиксация) как основной способ выражения результативности и на примере 17 русских приставок просмотрены варианты передачи оттенков значений результативности на турецкий язык.

Результаты исследования подтверждены большим количеством иллюстративного материала из русских и турецких художественных текстов. Итоги анализа и способы перевода отражены в 17 таблицах.

Теоретическая серьёзность, тщательность анализа (количество примеров, где каждая единица описана подробно и проиллюстрирована, дан свой комментарий и предложен лингвометодический вариант перевода), являются, с одной стороны, положительным моментом, но с другой, несколько перегружают работу. Общий объём исследования, который составляет около 150 печатных страниц, мог бы быть сокращён за счёт вынесения таблиц и части примеров в Приложение. Тем не менее, наше замечание не снижает положительного впечатления от работы.

Грамотность, самостоятельность выводов и логичность изложения (от примера→к значению→вывод→комментарий сопоставительного плана с учётом возможностей интерференции в турецкой аудитории) безусловно, являются достоинством данной работы.

При чтении у нас возникли лишь некоторые пожелания и вопросы:

1. Об объёме работы мы уже говорили (пожелание);
2. Хотелось бы уточнить понимание автором терминов интенсивный и специально результативный (см. гл.II). Нам показалось, что в некоторых случаях они употребляются как синонимы. Так ли это?
3. Какие варианты семантизации глаголов данного СД Вы могли бы порекомендовать в турецкой аудитории?

Высказанные пожелания и вопросы не снижают научной ценности магистерской диссертации Гюльбаша Сафы.

Рецензируемая работа оформлена с учётом существующих требований. Результаты анализа материала подтверждают положения, выносимые на защиту, и могут быть полезны в практике преподавания русского языка иностранцам, а также в курсах лекций по морфологии и переводу.

Рецензируемая работа Гюльбаша Сафы «Глаголы специально- результативного способа действия: функционально-семантический аспект (на фоне турецкого языка)» заслуживает высокой положительной оценки.

К.ф.н. Сиротко-Сибирский С.А.

20.05.2014 г.